

L'ÉGLISE COMME ESSENCE DE L'ŒUVRE D'ART : SAINT-HILAIRE DE COMBRAY DANS À LA RECHERCHE DU TEMPS PERDU PROUSTIENNE

THE CHURCH AS ESSENCE OF THE WORK OF ART: SAINT-HILAIRE DE COMBRAY IN PROUST'S IN SEARCH OF LOST TIME

LA CHIESA COME NUCLEO DELL'OPERA D'ARTE: SAINT-HILAIRE DE COMBRAY IN ALLA RICERCA DEL TEMPO PERDUTO PROUSTIANA

Carmen ANDREI¹

Résumé

Notre travail traite de la représentation de l'église Saint-Hilaire de Combray dans À la recherche du temps perdu de Proust, un espace peuplé de tous les éléments architecturaux et environnementaux pourvus de significations spirituelles. Dans la ligne de Gilles Deleuze, en analysant le style de la spiritualisation de la matière, en bref dans la peinture et dans la musique, j'approfondis l'étude dans l'architecture pour montrer que l'église avec ses six parties (le porche, le chœur, les vitraux, les tapisseries, l'abside et notamment le clocher) se constitue à la fois en une essence de l'œuvre d'art et en une mise en abyme des scènes d'écriture et de lecture.

Mots-clés: église, spiritualisation, écriture, dynamisme, clocher

Abstract

The present paper deals with the representation of the Saint-Hilaire church in Combray in Proust's In Search of Lost Time, a space filled with all the architectural and environmental elements endowed with spiritual charge. In the vein of Deleuze, briefly analysing the style of the matter spiritualisation in music and painting, I thoroughly examine the architecture in order to prove that the church and its six parts (the porch, the choir, the stained glass windows, the tapestries, the apse, and mainly the church spine) becomes both the essence of the work of art, and a "mise en abyme" of the writing and the reading process.

Keywords: church, spiritualisation, writing, dynamism, church spine

Riassunto

Il nostro lavoro è una ricerca con l'obiettivo di definire l'immagine della chiesa di Saint-Hilaire de Combray presente nell'opera più importante di Marcel Proust Alla ricerca

¹ Carmen.Andrei@ugal.ro, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie

del tempo perduto. *La chiesa infatti, è un ambito importante in quanto è composta da elementi architettonici e ambientali, ricchi di significati spirituali. Il filosofo francese Gilles Deleuze, analizzando lo stile della spiritualizzazione della materia, nella pittura e nella musica, ne ha approfondito lo studio dell'architettura per dimostrare che la chiesa con le sue sei parti (il portico, il coro, le vetrate, le tapezzerie, l'abside, e soprattutto il campanile) costituisce il nucleo dell'opera d'arte e un « mise en abîme » delle scene di scrittura e di lettura.*

Parole-chiave : chiesa, spiritualizzazione, scrittura, dinamismo

**HIÉROPHANIE, RUPTURE ET VERTIGE DE L'ESPACE DANS LA
NOUVELLE MINUIT À SERAMPORE DE MIRCEA ELIADE**

**SPACE HIEROPHANY, RUPTURE AND 'VERTIGE' IN MIRCEA
ELIADE'S NIGHTS AT SERAMPORE**

**HIEROFANÍA, RUPTURA Y IRRELEVANCIA DEL ESPACIO EN LA
NOVELA CORTA MEDIANOCHE EN SERAMPOR DE MIRCEA
ELIADE**

Rodica BRAD¹

Résumé

Si pour Mircea Eliade le temps sacré est le salut face à la terreur de l'Histoire, l'espace sacré sauve du chaos et devient un moyen d'instaurer le Cosmos par la révélation du sacré. Considérant le sacré comme rupture dans l'ordre de la signification, comme court-circuit entre l'intelligible et l'inintelligible, mais aussi comme transgression d'un niveau à l'autre, nous abordons les problèmes de l'espace fantastique dans le conte Minuit à Serampore de Mircea Eliade pour montrer que l'émergence du sacré crée des failles à l'intérieur de l'espace commun, tout en intercalant des espaces qualitativement différents, pleins, investis, significatifs. Orientés vers un Centre, ces espaces engendrent la rupture de niveau, ouvrent vers un plan sacré, réel par excellence, créant les prémisses d'une communication avec le transcendant. Le mystère ressemble aux voiles de Maya et permet au personnage la compréhension du réel comme réalité double, immanente et transcendante à la fois. Par une force qui leur est extérieure et qui tient de la magie, les héros sont projetés dans un autre temps par la puissance d'un espace où réverbère une histoire du bon vieux temps. Ceux-ci ont d'abord l'impression d'avoir égaré la route et observent effarés les métamorphoses de l'espace qui les projette dans une histoire terrifiante intervenue 150 ans avant dans la famille d'un noble hindou, Nilamvara. La distance qu'ils prennent par rapport à cet espace hallucinant les fait retourner au réel et une parabole prononcée par Swami Shivananda semble éclairer tant soit peu le narrateur terrifié sur l'irréalité de toutes les choses de notre monde comme sur la relativité de toutes nos expériences.

Mots clés: fantastique, sacré, réel, iréel, Maya, hiérophanie, espace, mémorphoses spatiales

Abstract

According to Mircea Eliade, the sacred time is saving oneself from the terror of the history, whereas the sacred space is saving oneself from chaos, becoming a means of instauration of the cosmos through the revelation of the sacred. If we consider the sacred as a rupture in the order of the significance, as a short circuit between the intelligible and

¹ rfofiu@yahoo.com, Université « Lucian Blaga » de Sibiu, Roumanie

the non-intelligible, but also as a transgression from one level to another, we approach the issues of the fantastic space in the short story "Nights at Serampore" by Mircea Eliade in order to show that the emergence of the sacred creates interruptions in the common space, by intercalating complete, invested and significant spaces that are different from a qualitative point of view. Oriented towards a Centre, these spaces give birth to a level of rupture and open themselves towards a sacred space, which is real by excellence and creates the premises of a communication with the transcendent. The Mystery resembles Maya's waves and allows for the character to see the real as a twofold, immanent and transcendental reality. An external and magic power projects the main characters in some other time through the force of a space which reflects an olden days story. At first glance, the characters think that they have lost their way and, terrified, they assist to the metamorphoses of the space which project them in a horror story taking place in the family of a Hindu noble man, Nilamvara Dasa, 150 years ago. In their attempt to move away from this hallucinating space, they come back to the real space and the parable that the narrator tells to the wise Swami Shivananda confirms the non-reality of all things in the world, as well as the relativity of all our experiences.

Keywords: fantastic, sacred, real, unreal, Maya, hierophany, space, space metamorphoses

Resumen

Si para Mircea Eliade el tiempo sagrado es la salvación frente al terror de la Historia, el espacio sagrado libra del caos y se convierte en una manera de instaurar el Cosmos a través de la revelación de lo sagrado. Considerando lo sagrado como ruptura en el orden de la significación, como cortocircuito entre lo inteligible y lo ininteligible, pero también como transgresión de un nivel a otro, abordaremos los problemas del espacio fantástico en el relato "Medianoche en Serampore" de Mircea Eliade para mostrar que la emergencia de lo sagrado produce fallas dentro del espacio común, mezclando espacios cualitativamente diferentes, llenos, invertidos, significativos.

Orientados hacia un Centro, estos espacios engendran la ruptura de nivel, abren hacia un plan sagrado, real por excelencia, instituyendo las premisas de una comunicación con lo trascendente. El misterio se parece al velo de Maya y le permite al personaje la comprensión de lo real como una realidad doble, inmanente y trascendente a la vez. Por una fuerza ajena que tiene que ver con la magia, los héroes son protegidos en otro tiempo por el poder de un espacio donde reverbera una historia de los buenos viejos tiempos. Al principio, los protagonistas tienen la impresión de haber perdido el camino y observan asustados las metamorfosis del espacio que les proyecta en una historia espantosa que sucedió 150 años atrás en la familia de un noble hindú, Nilamvara. La distancia que toman cuanto a ese espacio alucinante les hace volver a lo real y una parábola pronunciada por Swami Shivananda parece ofrecer al narrador atemorizado una aclaración tanto sobre la irrealidad de todas las cosas de nuestro mundo, como sobre la relatividad de todas nuestras experiencias.

**QUAND LA PEINTURE REJOINT L'ÉCRITURE :
LA CITATION PICTURALE OU L'EXPERIENCE EPROUVEE
CHARNELLEMENT**

**WHEN WRITING MEETS PAINTING:
THE PICTORIAL QUOTATION AS A MEANS OF EMBODYING
EXPERIENCE**

**LA CITA PICTÓRICA DE PHILIPPE JACCOTTET : CUANDO LA
PINTURA SE UNE A LA ESCRITURA**

Andreea-Flavia BUGIAC¹

Résumé

Comme dans la poésie baroque, la mort et le discours sont chez Philippe Jaccottet, poète français contemporain, des spectacles, des spectacles qui ne peuvent que culpabiliser celui qui voit. L'impossibilité de conceptualiser la mort de la mère contraint le sujet poétique à regarder. Regard culpabilisateur puisqu'il force à voir, dans la nudité et l'extériorité de l'objet, celle qui constituait jusque-là « mon propre pays » et « moi-même ». Traduite dans l'obliquité des allusions picturales dont la violence fait littéralement mal, la culpabilité du voyeur réussit à s'expié dans le modèle d'un sujet qui se tourne vers lui-même et se contemple en train de mourir. L'analyse des citations picturales dans l'imaginaire jaccottéen, en particulier de la scène des Régentes réalisée par Frans Hals en 1664, nous aidera à mieux comprendre les enjeux de leur présence dans des textes associés à la mort, au baroque et à l'incapacité du langage de dire l'indicible.

Mots-clés : écriture, mort, regard, moi/autre, citation picturale

Abstract

Just as in the Baroque poetry, death and discourse tend to turn in Philippe Jaccottet's poetry into mere shows, which cannot but make the spectator feel guilty. The distance between telling and showing one's death also separates the self from the non-self, turning the dead subject into an object and thus, literally killing him twice. What saves the discourse and, with it, the subject who must tell the other's death will be, in Jaccottet's case, the obliquity of the pictorial allusions. Evoking the Regentesses' portrait realized by Frans Hals in 1664 helps Jaccottet evade from the void of the death discourse and protect himself from aphasia by merging the One and the Other, the poet, his mother, the artist and the portrayed women into one single community united by a common destiny.

Keywords: writing, death, telling/showing, self/other, pictorial quotation

Resumen

Al igual que en la poesía barroca, en la poesía de Philippe Jaccottet, poeta francés contemporáneo, la muerte y el discurso son espectáculos que solo pueden hacer

¹ a.hopartean@yahoo.com, Université Babeş-Bolyai, Cluj, Roumanie

que el espectador se sienta culpable. La imposibilidad de conceptualizar la muerte de la madre obliga al sujeto poético a mirar. Esta mirada inflige culpa puesto que le obliga a ver a su madre en la desnudez y en la exterioridad del objeto, a ella que constituía hasta aquel entonces « mi propio país » y « yo mismo ». Traducida por medio de la oblicuidad de alusiones pictóricas cuya violencia hace literalmente mal, la culpabilidad del espectador logra expiarse en el modelo de un sujeto que se vuelve hacia sí mismo y se contempla mientras se está muriendo. El análisis de las citas pictóricas del imaginario de Jaccottet, especialmente de la escena de los Regentes (Régentes) realizada por Frans Hals en 1664, nos ayudará a comprender mejor los fines de su presencia en textos relacionados con la muerte, con el barroco y con la incapacidad del lenguaje de decir lo indecible.

Palabras clave: escritura, muerte, mirada, yo/el otro, cita pictórica

**ESPACES TROUBLES OU TROUBLES DE L'ESPACE DANS EN LA
PENUMBRA DE JUAN BENET**

**TROUBLED SPACE OR THE TROUBLES OF SPACE IN EN LA
PENUMBRA BY JUAN BENET**

**ESPACIOS TURBIOS O LA TURBIDEZ DEL ESPACIO EN LA
PENUMBRA DE JUAN BENET**

Isabelle Fátima BILLO CADOUX¹

Résumé

*Indifférente, autoritaire, implacable ou trop cruelle, la femme est omniprésente dans le récit choisi pour cette étude. En effet, dans *El la penumbra* (1989) de Juan Benet, le personnage féminin est le protagoniste par qui les heurts et les malheurs arrivent. Sous leurs airs de femmes paisibles et discrètes se cachent des tempéraments passionnés. Loin de l'atténuer, leur mémoire inaltérée par le temps et les espaces dans lesquels elles circulent, attise davantage leur ardeur. Dans la pénombre, discrètement, ces femmes se dévoilent plus qu'elles ne révèlent leurs secrets. Arriveront-elles pour autant à trouver la paix au moment même où elles cèdent à l'appel des espaces extérieurs? Toujours est-il que leur parole dégage les éléments d'un vrai discours sur l'identité féminine en rapport avec l'espace. Notre propos sera justement d'appréhender les métaphores d'une errance capable de traduire un exil du dedans afin de rendre compte d'implications à la fois historiques et culturelles.*

Mots-clés: espace urbain, pénombre, corps.

Abstract

¹ isabelle.billoo@univ-artois.fr, Université d'Artois, France

Indifferent, bossy, relentless, vulnerable or too cruel, the women is omnipresent in the narrative chosen for this study. Indeed, in En la penumbra (1989) by Juan Benet, the female character is the protagonist through whom fortune and especially misfortune strikes. Beneath her quiet and discreet demeanor lies a passionate nature. Far from diminishing her ardor, her memory, unyielding despite the time and space through which she circulates, merely fuels it further. In the half-light, with discretion, these women reveal themselves more than they reveal their secrets. For all that, will they succeed in finding peace the moment they give in to the call of the space? The act remains that their speech betrays certain elements of a true observation on the female identity in relation to space. Our aim will indeed be to appreciate the metaphors of a wandering mind able to express an internal exile, so as to understand both the historical and cultural implications.

Keywords: city space, half-light, body.

Resumen

Indiferente, autoritaria, implacable o demasiado cruel, la mujer es omnipresente en la novela que nos toca estudiar. En efecto, En la Penumbra (1987) es una novela donde el personaje femenino es el protagonista por quien llegan las fortunas pero también las desdichas. Detrás de su apariencia de mujeres discretas y quietas se esconden caracteres apasionados. Su memoria, que ni el tiempo ni los espacios donde se mueven alteran, atiza más bien su ardor en vez de atenuarlo. En la penumbra, discretamente, estas mujeres se desvelan más que revelan sus secretos. ¿Llegarían por lo tanto a encontrar la paz en el momento en que ceden a la llamada de los espacios exteriores? Lo cierto es que su lenguaje subraya elementos de un auténtico discurso sobre la identidad femenina relativo al espacio. Por eso, nuestro estudio tendrá como propósito la interpretación de algunas metáforas relevantes de una andanza que traduce un exilio del interior con el fin de poner de relieve algunas implicaciones históricas y culturales.

Palabras clave: espacio urbano, penumbra, cuerpo

L'ESPACE MULTIPLIE CHEZ SARTRE : HUIS-CLOS

A MULTIPLIED SPACE IN SARTRE'S HUIS-CLOS

UN ESPACIO MULTIPLICADO EN HUIS-CLOS DE SARTRE

Corina-Amelia GEORGESCU¹

Résumé

Du point de vue historique, le XX^e siècle est le siècle le plus bouleversé de l'histoire connue de l'humanité, se caractérisant par plusieurs événements majeurs. C'est dans ce contexte que Jean-Paul Sartre se fraie un chemin dans la vie littéraire française en y apportant un souffle nouveau. Notre travail se propose d'analyser la pièce Huis clos dans le but de démontrer que lorsque l'on parle de l'espace de l'emprisonnement, on doit prendre en considération qu'il ne s'agit pas d'un seul type d'espace et que celui-ci se multiplie justement pour rendre l'impossibilité d'y échapper.

Mots-clés : espace, objet, décor, enfer, emprisonnement

Abstract

From a historic point of view, the XXth century is perhaps the most moving century of the known history of mankind, being characterized by several major events. It is within this frame that Jean-Paul Sartre clears himself a road in the French literary life bringing a spirit of novelty. Our paper aims at analyzing the play Huis clos, in order to show that when one talks about the imprisonment space, one should take into account that there is not only one type of space, but that the space multiplies exactly to render the impossibility of escaping.

Key-words : space, object, stage setting, hell, imprisonment

Resumen

Del punto de vista histórico, el siglo XX es el más desconcertando de la historia conocida de la humanidad, se caracterizando por varios eventos importantes. En este contexto Jean-Paul Sartre se construye un camino en la vida literaria francesa e aporta un espíritu nuevo. Nuestro texto se propone de analizar la pieza teatral Huis clos para demostrar que cuando hablamos del espacio del encarcelamiento, debemos pensar que no se trata únicamente de sólo un tipo de espacio et que este se multiplica para evidenciar la imposibilidad de escapar.

Palabras clave : espacio, objeto, decorado, infierno, encarcelamiento

¹ georgescu_c@yahoo.fr, Université de Pitesti, Roumanie

**IDENTITÉ ET ESPACE. L'IMAGINAIRE DE LA TERRE
ANDALOUSE DANS CARMEN DE PROSPER MÉRIMÉE**

**IDENTITY AND SPACE. THE IMAGINARY OF ANDALUSIA IN
PROSPER MÉRIMÉE'S CARMEN**

**IDENTIDAD Y ESPACIO. EL IMAGINARIO DE LA TIERRA
ANDALUSA EN CARMEN DE PROSPER MÉRIMÉE**

Diana-Adriana LEFTER¹

Résumé

Notre travail propose une étude de l'imaginaire de l'espace espagnol, plus précisément de celui andalous, tel qu'il apparaît dans la nouvelle Carmen de Prosper Mérimée. Notre point de vue est que la terre andalouse, qui déclenche l'intérêt du voyageur et du chercheur Mérimée, est le fruit d'un métissage historique et culturel qui se manifeste dans la modalité de la population d'agir, de penser, de vivre les passions. En d'autres termes, l'Andalousie de Mérimée n'est pas seulement un espace géographique, mais le résultat actuel du contact et du mélange des cultures, des langues et des civilisations successives ou simultanées et, par conséquent, la population qui y vit assume dans ses manifestations cet héritage ancestral ; leur représentation du monde en est marquée. Nous nous occupons, dans ce travail, plus précisément des signes identitaires, voyant en ceux-ci l'actualisation de tout un imaginaire lié au métissage de l'espace.

Mots-clé : métissage, identité, héritage culturel

Abstract

Our paper is a study of the Spanish, more precisely of the Andalusia imaginary of space as it appears in Prosper Mérimée's short story Carmen. Our basic idea is that the Andalusia space is the result of a historic and cultural mixture manifested in the way that the population acts, thinks and lives its passions. This is territory that awakes Mérimée's interest, both as a traveller and as a scientist. In other words, Andalusia is a geographical territory, but also a spiritual one, the actual result of a long living mixture of cultures, languages and civilizations. Thus, the population that inhabits this territory assumes in its manifestations this ancestral inheritance: their way of representing the world is influenced by this legacy. In our paper, we deal more precisely with the manifestation of the identity signs, because we see in them the manifestation of a imagination world connected to the inhabited space

Keywords : mixture, identity, cultural heritage

¹ diana_lefter@hotmail.com, Université de Pitesti, Roumanie

Resumen

Nuestro trabajo propone un estudio sobre el imaginario del espacio español, más precisamente del andaluz, tal como aparece en la novela corta Carmen de Prosper Merimeé. Nuestro punto de vista es que la tierra andaluza, que suscita el interés del viajero e investigador Merimeé, es el resultado de un mestizaje histórico y cultural que se manifiesta en la manera en la cual la gente acciona, piensa, vive sus pasiones. En otros términos, Andalucía de Merimeé no es solamente un espacio geográfico, sino el resultado actual del contacto e interferencia de culturas, lenguas y civilizaciones sucesivas o simultáneas y, por consiguiente, la gente que vive en aquel territorio asume en sus manifestaciones esta herencia ancestral; su modo de representarse el mundo está marcado por esta herencia. En el presente trabajo nos preocupamos, más precisamente, de los signos de identidad, ya que vemos en estos signos la actualización de un imaginario relacionado con el mestizaje del espacio.

Palabras clave: mestizaje, identidad, herencia cultural

LE RÊVE COMME ESPACE DE L'IMAGINAIRE NOCTURNE

THE DREAM AS SPACE OF NOCTURNAL IMAGINARY

EL SUEÑO COME ESPACIO DEL IMAGINARIO NOCTURNO

Alexandrina MUSTATEA¹

Résumé

Produits de l'imaginaire nocturne, les rêves n'obéissent qu'au hasard des rencontres d'images plus ou moins disparates, suivant on ne sait quelle logique interne. La « logique » du songe L'Enfant bleu, qui fait l'objet de notre analyse, semble être la couleur bleue, qui assure la cohésion sémantique d'un texte surprenant par les liaisons interdites qu'il crée, liaisons qui apportent au même plan des éléments appartenant à des dimensions d'ordre différent.

La réalité du rêve « lyrique », « halluciné » rencontre la fiction littéraire, territoire par excellence de l'imaginaire. Car entre la simple transcription du songe et l'invention artistique les frontières s'effacent, l'imaginaire nocturne et l'imaginaire diurne se donnant la main dans l'espace de l'écriture poétique yourcenarienne.

Mots clés : songe, transcription, fiction, imaginaire matériel, poéticité.

Abstract

As results of nocturnal imaginary, dreams obey but the random encounters of more or less disparate images, pursuing an unknown form of internal logic. The “logic” in the dream L'Enfant bleu, which is the focus of our analysis, seems to be the colour blue, which ensures the semantic cohesion of a surprising text by means of the forbidden relationships that it creates, relationships that equally highlight elements belonging to some dimensions of a different order.

The reality of the “lyrical”, “hallucinating” dream encounters literary fiction, realm of the imaginary par excellence. Since between the mere transcription of the dream and the artistic invention borderlines vanish, the nocturnal and diurnal imaginary merge in the space of Yourcenarian poetic writing.

Key words: dream, transcription, fiction, material imaginary, poeticity

Resumen

Productos del imaginario nocturno, los sueños obedecen solamente al azar de los encuentros entre imágenes más o menos disparejas, que siguen no se sabe qué lógica interna. “La lógica” del sueño L'Enfant bleu, que constituye el objeto de nuestro análisis, parece ser el color azul, que garantiza la cohesión semántica de un texto asombroso por los enlaces prohibidos que crea, enlaces que traen en el mismo plan elementos que pertenecen a dimensiones de orden distinto.

¹ alexandrinamustatea@yahoo.com, Université de Pitesti, Roumanie

La realidad del sueño “lírico”, “alucinante” encuentra la ficción literaria, territorio eminentemente del imaginario. Porque entre la mera transcripción del sueño y la invención artística se borran las fronteras, el imaginario nocturno y el imaginario diurno se dan las manos en el espacio de la escritura poética yourcenariana.

Palabras clave: sueño, transcripción, imaginario, poético, poeticidad

COMPTE-RENDU

REVIEW

RECENSIONE

Fernandez, Irène, *Défense et Illustration de la Féerie. Du Seigneur des anneaux à Harry Potter : une littérature en quête de sens*, Editions Philippe Rey, 2012.

Silvia-Adriana APOSTOL¹

¹ adriana.apostol@upit.ro, Université de Pitesti, Roumanie